### Приложение № 1

к Инструкции по выдаче единовременных пенсионных

выплат на цели улучшения жилищных условий

и (или) оплаты лечения,

утвержденной решением Правления АО "Отбасы банк"

(протокол №\_\_) от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 г.

**Стандартные условия договора об использовании единовременных пенсионных выплат для улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения АО "Отбасы банк" в соответствии с законодательством Республики Казахстан** *(Наименование Приложения №1* *изложено в редакции РП № 153 от 15.09.2021 г.)*

**Глава 1. Термины и определения**

 1. В настоящих Стандартных условиях договора об использовании единовременных пенсионных выплат для улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения АО "Отбасы банк" в соответствии с законодательством Республики Казахстан (далее – стандартные условия) используются следующие термины, определения и условные сокращения:

 1) банк – акционерное общество "Жилищный строительный сберегательный банк "Отбасы банк"";

2) договор – заключенный между банком и заявителями договор об использовании единовременных пенсионных выплат для улучшения жилищных условий в соответствии с законодательством Республики Казахстан и (или) оплаты лечения, включающий в себя в качестве неотъемлемых частей настоящие стандартные условия, тарифы, заявление о присоединении, а также упомянутые в них приложения, формы/шаблоны договоров, соглашения и иные документы;

3) единовременная пенсионная выплата – сумма пенсионных накоплений, сформированных за счет обязательных пенсионных взносов и (или) обязательных профессиональных пенсионных взносов, изымаемая вкладчиком (получателем) из единого накопительного пенсионного фонда (далее - ЕНПФ) в целях улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения;

 4) заявитель –лицо, имеющее право на получение единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ в соответствии с Законом Республики Казахстан от 21 июня 2013 года «О пенсионном обеспечении в Республике Казахстан» (далее – Закон); *(Подпункт 4) Пункта 1 Главы 1 Приложения №1* *изложен в редакции РП № 39 от 24.03.2022 г.)*

 5) заявление о присоединении – подаваемое в соответствии с настоящими стандартными условиями и внутренними документами банка заявление на присоединение к стандартным условиям (по форме банка), содержащее адресованное банку письменное предложение (оферта) заявителя. Заявление на присоединение является неотъемлемой частью стандартных условий (приложение №1);

 6) личный кабинет – компонент интернет - ресурса "www.enpf-otbasy.kz", предназначенный для официального информационного взаимодействия заявителей/получателей с банком по вопросам получения и использования единовременных пенсионных выплат, а также использования персональных данных;

7) получатель – физическое лицо, использующее свои единовременные пенсионные выплаты и (или) единовременные пенсионные выплаты супруга (супруги) и (или) близких родственников для улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения;

8) правила по улучшению жилищных условий - правила использования единовременных пенсионных выплат для улучшения жилищных условий в соответствии с законодательством Республики Казахстан, утвержденные Приказом Министра индустрии и инфраструктурного развития Республики Казахстан;

9) правила по лечению - правила использования единовременных пенсионных выплат на лечение, утвержденные Приказом Министра здравоохранения Республики Казахстан;

10) специальные счета для единовременных пенсионных выплат (далее – специальный счет) – текущий банковский счет, открываемый получателем единовременных пенсионных выплат в банке для зачисления единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ в целях улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения.

Иные понятия и термины, используемые в настоящих стандартных условиях, применяются в соответствии справилами по улучшению жилищных условий, правилами по лечению и иными законодательными актами Республики Казахстан. *(Пункт 1 Главы 1 Приложения №1* *изложен в редакции РП № 153 от 15.09.2021 г.)*

**Глава 2. Основные положения**

2. Настоящий договор определяет порядок взаимодействия банка и заявителей/получателей при получении единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ в целях улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения.

 3. Договор заключается путем акцепта банком оферты заявителя, содержащейся в заявлении о присоединении. Акцептом является отображение в личном кабинете заявителя/получателя информации о принятии банком заявления о присоединении.

 4. Настоящий договор является договором присоединения, заключаемым в соответствии с положениями статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан, условия которого могут быть приняты заявителем/получателем не иначе, как путем присоединения к настоящему договору в целом на основании заявления о присоединении, подписанного заявителем/получателем. При этом, договор вступает в силу с даты отображения в личном кабинете заявителя/получателя информации о принятии банком заявления о присоединении.

 5. Подписанное заявителем/получателем заявление о присоединении свидетельствует о том, что заявитель/получатель получил, прочитал, понял и принял стандартные условия в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений. Если у банка имеется подписанное заявление о присоединении, то заявитель/получатель не вправе ссылаться на отсутствие факта подписания договора. Подписывая заявление о присоединении, заявитель/получатель принимает на себя все условия получения и использования единовременных пенсионных выплат и присоединяется к настоящим стандартным условиям, а также подтверждает, что все положения стандартных условий в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению заявителя/получателя.

 6. Банк имеет право информировать заявителей/получателей о любых событиях путем направления письменного уведомления/требования, по телефону (-ам), посредством электронной почты, указанных для банка заявителем/получателем в качестве контактных, в том числе путем направления sms-сообщений, а также через систему дистанционного банковского обслуживания, мобильных приложений, и иными способами, позволяющими заявителям/получателям получить информацию и установить, что она исходит от банка

 7. После заключения договора стороны приобретают права, принимают на себя обязательства, а также несут ответственность за неисполнение указанных обязательств согласно стандартным условиям и иным документам, подписываемым сторонами, а также требованиям законодательства Республики Казахстан и внутренних документов банка.

**Глава 3. Основные условия использования единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ в целях улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения**

8. Получатели используют единовременные пенсионные выплаты:

1) для улучшения жилищных условий согласно правилам по улучшению жилищных условий;

2) на оплату лечения согласно правилам по лечению.

 Перечень документов, подтверждающих целевое использование единовременной пенсионной выплаты содержится на интернет-ресурсе банка (www.enpf-otbasy.kz).

Все процедуры, связанные с получением заявителями/получателями суммы ЕПВ на специальный счет, осуществляется на интернет-ресурсе банка (www.enpf-otbasy.kz) только на территории Республики Казахстан. *(Пункт 8 Главы 3 Приложения №1 дополнен 5 абзацем РП № 98 от 29.06.2022 г.)*

 9. Приобретенная/построенная недвижимость с использованием единовременных пенсионных выплат оформляется в собственность получателя.

 10. В случае не предоставления получателем в банк документов, подтверждающих целевое использование единовременных пенсионных выплат (путем загрузки в личном кабинете сканированных копий таких документов в формате PDF), на цели, предусмотренные правилами по улучшению жилищных условий, в течение 20 (двадцати) рабочих дней, правилами по лечению в течение 45 (сорока пяти) рабочих дней с даты их поступления на специальный счет, сумма единовременных пенсионных выплат подлежит возврату в ЕНПФ. *(Пункт 10 Главы 3 изложен в редакции РП № 204 от 01.12.2022 г.)*

Также возврату подлежат единовременные пенсионные выплаты заявителя (являющегося супругом (-й) получателя, близким родственником), не зачисленные на специальный счет получателя в течение 20 (двадцати) рабочих дней по целям на улучшение жилищных условий, и (или) в течение 45 (сорока пяти) рабочих дней по целям на оплату лечения с даты поступления средств на специальный счет заявителя (являющегося супругом (-й) получателя, близким родственником). (Пункт 10 Главы 3 Приложения №1 изложен в редакции РП № 39 от 24.03.2022г.)

 11. Нарушение получателями условий использования единовременных пенсионных выплат, предусмотренных правилами по улучшению жилищных условий, правилами по лечению, стандартными условиями, внутренними документами банка, является нецелевым использованием единовременных пенсионных выплат.

 В случае нецелевого использования единовременных пенсионных выплат, получатель возвращает на специальный счет единовременные пенсионные выплаты, использованные не по целевому назначению в порядке и на условиях, определяемых внутренними документами банка.

 12. *(Пункт 12 Главы 3 Приложения №1 исключен РП № 98 от 29.06.2022 г.)*

**Глава 4. Права и обязанности заявителя/получателя и банка**

13. Заявитель/получатель имеет право:

1) использовать сумму единовременной пенсионной выплаты в порядке и на цели, предусмотренные правилами по улучшению жилищных условий, правилами по лечению, стандартными условиями и внутренними документами банка;

2) уступать свои единовременные пенсионные выплаты получателю, являющемуся супругом (-й) получателя, близким родственником получателя, путем подписания в личном кабинете соглашения об уступке;

3) получать в личном кабинете информацию о статусе поданного заявления на единовременные пенсионные выплаты из ЕНПФ на цели улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения. *(Подпункт 3) пункта 13 Главы 4 Приложения № 1 внесены корректировки РП № 29 от 07.03.2024 г.)*

 14. Банк имеет право:

 1) отказать в направлении в ЕНПФ электронного уведомления с заявлением на единовременные пенсионные выплаты из ЕНПФ на цели улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения, в случае отсутствия у заявителя специального счета; *(Подпункт 1) пункта 14 Главы 4 Приложения № 1 внесены корректировки РП № 29 от 07.03.2024 г.)*

2) отказать в перечислении суммы единовременной пенсионной выплаты по целевому назначению в случаях предоставления документов, подтверждающих целевое использование средств, не соответствующих заявлению на единовременные пенсионные выплаты из ЕНПФ, требованиям правил по улучшению жилищных условий, правил по лечению, стандартных условий, внутренних документов банка;

2-1) отказать клиенту в переводе средств единовременных пенсионных выплат в одностороннем порядке и без объяснения причин, в случае если у Банка возникли подозрения в том, что перевод носит признаки мошеннического характера, в соответствии с условиями договора об открытии банковского счета. *(Пункт 14 Главы 4 Приложения 1 дополнить подпунктом 2-1) в редакции РП № 29 от 07.03.2024 г.)*

3) вернуть в ЕНПФ сумму единовременной пенсионной выплаты в случаях:

- подачи получателем заявления Банку на возврат в ЕНПФ всей суммы или части единовременных пенсионных выплат, зачисленной на специальный счет получателя;

- не предоставления заявителем/получателем документов, подтверждающих целевое использование средств, содержащихся на интернет-ресурсе банка (www.enpf-otbasy.kz) в течение 20 (двадцати) рабочих дней по целям на улучшение жилищных условий, и (или) в течение 45 (сорока пяти) рабочих дней по целям на оплату лечения с даты их поступления на специальный счет;

- выявления несоответствия документов, подтверждающих целевое использование средств, заявлению на единовременные пенсионные выплаты из ЕНПФ, требованиям правил по улучшению жилищных условий, правил по лечению, стандартных условий, внутренних документов банка, после истечения 20 (двадцати) рабочих дней по целям на улучшение жилищных условий, и (или) 45 (сорока пяти) рабочих дней по целям на оплату лечения с даты их поступления на специальный счет;

- нецелевого использования ЕПВ, переведенных в целях улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения;

- не использования получателем средств ЕПВ по целевому назначению в течение 36 (тридцати шести) месяцев при пополнении вклада ЖСС;

- нарушение получателями условий использования ЕПВ, предусмотренных правилами по улучшению жилищных условий, правилами по лечению, стандартными условиями, внутренними документами банка, является нецелевым использованием ЕПВ;

- не соответствия суммы единовременной пенсионной выплаты, поступившей на специальный счет, сумме целевого назначения, предусматриваемого в документах, подтверждающих целевое использование средств;

- поступления от банков второго уровня, ипотечных организаций в счет возврата единовременных пенсионных выплат денежных средств, полученных от реализации залогового обеспечения в виде недвижимости, оформленной получателем в собственность с использованием ЕПВ;

- возврата займа в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты заключения договора банковского займа;

- расторжения договора о жилищных строительных сбережениях;

- уступки прав по договору о жилищных строительных сбережениях;

- смерти или полной утраты трудоспособности вкладчика по договору о жилищных строительных сбережениях (не распространяется на случаи, когда средства ЕПВ размещенные на вкладе ЖСС были использованы далее по цели для получения (рефинансирования) ипотечного жилищного займа на приобретение жилища (в том числе для проведения ремонта в рамках одного договора банковского займа) или строительство индивидуального жилого дома (включая приобретение земельного участка с целевым назначением – индивидуальное жилищное строительство или личное подсобное хозяйство); *(Абзац 13 подпункта 3) пункта 14 Главы 4 Приложения №1 изложен в рдакции РП № 98 от 29.06.2022 г.)*

- расторжения договора о долевом участии в жилищном строительстве;

- уступки права по договору о долевом участии в жилищном строительстве."

За исключением случаев наличия решений судов, вступивших в законную силу, сумма ЕПВ подлежит возврату на счет в ЕНПФ в течение 3 (трех) рабочих дней. (Подпункт 3) Пункта 14 Главы 4 Приложения №1 изложен в редакции РП № 39 от 24.03.2022г.)

4) запрашивать от заявителя/получателя дополнительную информацию и документы (помимо перечня документов, содержащихся на интернет-ресурсе банка www.enpf-otbasy.kz), касающиеся целевого использования суммы единовременной пенсионной выплаты, в целях проверки соблюдения требований законодательства Республики Казахстан (в том числе после выдачи получателю суммы единовременных пенсионных выплат)

5) *(Подпункт 5) пункта 14 Главы 4 Приложения №1 исключен РП № 98 от 29.06.2022 г.)*

6) направлять в ЕНПФ – электронное уведомление с приложением согласия заявителя/получателя (приложение №2 к настоящему Договору) на списание с его индивидуального пенсионного счета ошибочно возвращенных Банком средств. *(Пункт 14 Главы 4 Приложения №1 дополнить подпунктом 6) в редакции РП № 39 от 24.03.2022г.)*

 7) проверять медицинскую организацию, в пользу которой осуществляется перевод по цели – стоматологические услуги, на предмет наличия действующей лицензии на осуществление стоматологической медицинской деятельности на сайте электронного лицензирования <https://elicense.kz>, в случаях отсутствия действующей лицензии, вернуть заявление получателю на доработку. *(Пункт 14 Главы 4 Приложения №1 дополнить подпунктом 7) в редакции РП № 204 от 01.12.2022г.)*

 15. **Заявитель/получатель обязуется:**

1) самостоятельно получать из ЕНПФ информацию о доступной сумме единовременной пенсионной выплаты, в том числе через интернет-ресурс ЕНПФ;

2) при оформлении договора о долевом участии в жилищном строительстве, договора купли-продажи недвижимости, иного правоустанавливающего документа, предусматривающих приобретение недвижимости с использованием единовременной пенсионной выплаты, предусмотреть в таком документе источники и суммы оплаты (в разрезе каждого источника) за приобретаемую недвижимость;

3) при оформлении договора подряда по строительству индивидуального жилого дома с использованием единовременной пенсионной выплаты, предусмотреть в таком документе источники и суммы оплаты (в разрезе каждого источника) за строительно-монтажные работы;

4) при оформлении договора купли-продажи недвижимости, иного правоустанавливающего документа, предусматривающих приобретение/строительство недвижимости за счет ипотечного жилищного займа, предварительного жилищного займа, промежуточного жилищного займа, жилищного займа со сроком более 5 (пяти) лет, получаемого с использованием единовременной пенсионной выплаты, предусмотреть в таком документе запрет на отчуждение приобретаемой недвижимости в течение 5 (пяти) лет с даты регистрации прав собственности в уполномоченном органе по регистрации прав на недвижимое имущество, а также источники и суммы оплаты (в разрезе каждого источника) за приобретаемую недвижимость;

5) при приобретении/строительстве недвижимости использовать единовременные пенсионные выплаты для окончательного расчета с продавцом/подрядчиком (за исключением случаев приобретения/строительства недвижимости за счет ипотечного жилищного займа, предварительного жилищного займа, промежуточного жилищного займа, жилищного займа);

6) не использовать сумму единовременной пенсионной выплаты на приобретение недвижимого имущества, собственником которого является супруг (-га), близкие родственники получателя, а также близкие родственники супруга (-ги) получателя (заявителя); *(Подпункт 6) Пункта 15 Главы 4 Приложения №1 изложен в редакции РП № 39 от 24.03.2022г.)*

7) предоставлять банку документы согласно перечню, содержащемуся на интернет-ресурсе банка www.enpf-otbasy.kz, а также иные документы, запрошенные банком (в том числе после получения суммы единовременной пенсионной выплаты) для проверки и подтверждения целевого использования единовременной пенсионной выплаты. При этом справки о наличии ссудной задолженности/письма банков второго уровня/ипотечных организаций/государственных органов принимаются Уполномоченным оператором в течение 15 (пятнадцать) рабочих дней с даты их выдачи; *(Подпункт 7) Пункта 15 Главы 4 Приложения №1 изложен в редакции РП № 90 от 24.05.2023г.)*

8) вернуть сумму ЕПВ на счет в ЕНПФ в течение 3 (трех) рабочих дней (за исключением случаев наличия решений судов, вступивших в законную силу) в случае:

- расторжения договора о жилищных строительных сбережениях;

- уступки прав по договору о жилищных строительных сбережениях;

- смерти или полной утраты трудоспособности вкладчика по договору о жилищных строительных сбережениях (не распространяется на случаи, когда средства ЕПВ размещенные на вкладе ЖСС были использованы далее по цели для получения (рефинансирования) ипотечного жилищного займа на приобретение жилища (в том числе для проведения ремонта в рамках одного договора банковского займа) или строительство индивидуального жилого дома (включая приобретение земельного участка с целевым назначением – индивидуальное жилищное строительство или личное подсобное хозяйство); *(Абзац 4 Подпункт 8) Пункта 15 Главы 4 Приложения №1 изложен в редакции РП № 98 от 29.06.2022г.)*

- расторжения договора о долевом участии в жилищном строительстве;

- уступки права по договору о долевом участии в жилищном строительстве; *(Пункт 15 Главы 4 Приложения №1 дополнить подпунктом 8) в редакции РП № 39 от 24.03.2022г.)*

- обеспечить возврат суммы ЕПВ на специальный счет в течение 10 (десяти) рабочих дней, открытый в банке для последующего возврата в ЕНПФ, в случае неполучения медицинских услуг. *(Подпункт 8) Пункта 15 Главы 4 Приложения № 1 дополнить абзацем в редакции РП № 29 от 07.03.2024г.)*

9) в течение 3 (трех) рабочих дней с момента уведомления ПДО подписать посредством ЭЦП согласие на списание с индивидуального пенсионного счета получателя/заявителя ошибочно возвращенных Банком средств, для зачисления на специальный счет для единовременных пенсионных выплат в Банке получателя / заявителя; *(Пункт 15 Главы 4 Приложения №1 дополнен подпунктом 9) в редакции РП № 39 от 24.03.2022г.)*

10) своевременно предоставлять документы, подтверждающие регистрацию права собственности жилища (квартиры) за получателем или супругом (-ой), удостоверенные электронно-цифровой подписью и не допускать передачу в залог третьему лицу вклада по договору о жилищных строительных сбережениях на которых имеются ЕПВ; *(Пункт 15 Главы 4 Приложения №1 дополнен подпунктом 10) в редакции РП № 39 от 24.03.2022г.)*

11) при использовании средств ЕПВ для частичного досрочного погашения ипотечного жилищного займа, оформленного в АО "Отбасы банк", сумму погашения обеспечить больше планового платежа не менее чем на 1 тиын.

*(Пункт 15 Главы 4 Приложения №1 дополнен подпунктом 11) в редакции РП № 21 от 10.02.2023г.)*

16. **Банк** **обязуется:**

1) в соответствии с правилами по улучшению жилищных условий, правилами по лечению, стандартными условиями, внутренними документами банка отправлять в ЕНПФ электронное уведомление с заявлением на единовременные пенсионные выплаты из ЕНПФ на цели улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения;

2) открыть заявителю специальный счет в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан и внутренними документами банка;

3) в случаях соответствия документов, подтверждающих целевое использование средств, требованиям правил по улучшению жилищных условий, правил по лечению, стандартным условиям, внутренним документам банка, перечислить в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты предоставления таких документов сумму единовременной пенсионной выплаты по ее целевому назначению.

17. Внесение изменений и дополнений в стандартные условия, в том числе посредством изложения их в новой редакции осуществляется банком в одностороннем порядке с учетом требований законодательства Республики Казахстан, настоящей главы и особенностей, устанавливаемых стандартными условиями.

18. Банк информирует заявителя/получателя об изменениях и дополнениях, вносимых в стандартные условия не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до вступления таких изменений в силу, способами, указанными настоящими стандартными условиями.

19. При несогласии с изменениями и дополнениями стандартных условий заявитель/получатель имеет право требовать расторжения договора в течение 5 (пяти) календарных дней с даты размещения стандартных условий с изменениями и дополнениями на интернет-ресурсе банка ([www.hcsbk.kz](http://www.hcsbk.kz)). Если в указанный срок требование по расторжению договора не поступило в банк данное обстоятельство означает согласие заявителя/получателя со стандартными условиями с изменениями и дополнениями и присоединение заявителя/получателя к ним.

20. Любые изменения и дополнения стандартных условий, в том числе утвержденная банком новая редакция стандартных условий, с даты вступления их в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к стандартным условиям, в том числе присоединившихся к стандартным условиям ранее даты вступления изменений и дополнений в силу.

**Глава 6. Ответственность сторон**

21. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств, принятых в рамках стандартных условий, виновная Сторона несет ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

22. Стороны не будут нести ответственность за нарушение взятых на себя обязательств по настоящим стандартным условиям при наступлении обстоятельств непреодолимой силы: наводнений, землетрясений, стихийных бедствий, блокад, забастовок, военных действий, террористических актов и иных подобных обстоятельств непреодолимой силы, которые Стороны не могли предвидеть и которые непосредственно повлияли на исполнение обязательств по настоящим стандартным условиям.

23. Заявитель/получатель несет ответственность, предусмотренную законодательством Республики Казахстан за достоверность документов, подтверждающих целевое использование суммы единовременной пенсионной выплаты.

24. Банк не несет ответственности за понесенные и (или) возникающие в будущем убытки и (или) расходы заявителя/получателя, связанные с получением и использованием заявителем/получателем единовременной пенсионной выплаты на цели, предусмотренные правилами по улучшению жилищных условий и правилами по лечению.

24-1. Банк не несет ответственности при непредставлении в Банк получателем ЕПВ, подписанного согласия на списание с его индивидуального пенсионного счета ошибочно возвращенных Банком средств, в случае направления получателю/заявителю SMS-уведомления. *(Главу 6 Приложения №1 дополнить пунктом 24-1 в редакции РП № 39 от 24.03.2022г.)*

**Глава 7. Урегулирование споров**

 25. В случае возникновения споров в процессе выполнения обязательств по договору Стороны обязаны предпринять все необходимые меры для их урегулирования во внесудебном порядке. В случае невозможности урегулирования разногласий во внесудебном порядке, споры рассматриваются судом, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

**Глава 8. Иные положения**

26. Изменение или расторжение договора не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по договору, возникших до момента такого изменения или расторжения.

27. Договор подлежит толкованию в соответствии с законодательством Республики Казахстан. В части, не урегулированной настоящими стандартными условиями, применяются положения внутренних документов банка, правил по улучшению жилищных условий, правил по лечению и действующего законодательства Республики Казахстан.

28. В случае, если какое-либо положения договора становится незаконным, недействительным или не пользующимся судебной защитой по любому применимому законодательству, такие положения договора не применяются во взаимоотношениях между банком и заявителем/получателем. Остальные положения договора сохраняют свою силу и действительность.

29. Настоящие стандартные условия, заявление о присоединении, а также упомянутые в них приложения, формы/шаблоны договоров, соглашения и иные документы составлены на государственном и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

В случае наличия противоречий между текстами стандартных условий на государственном и русском языках, стороны руководствуются текстом стандартных условий на русском языке.